

## **INTEPRETARIADO (Idioma Inglés)**

**Programa**

### **LENGUA INGLESA III**

**Profesores:**

**Profesor Titular: Sandra Ramacciotti**

**Profesor Adjunto: Vanesa Oliva**

**2023**

1. **CARRERA:** Interpretariado

2. **ASIGNATURA:** LENGUA INGLESA III

**Comisión:** Turno mañana

3. **COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**

**Profesor Titular:** *Sandra Ramacciotti*

**Integrantes del equipo docente:** *Vanesa Oliva*

---

**4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:** La necesidad de especialización que el mercado laboral impone en la actualidad a los profesionales de la interpretación hace imprescindible la inclusión de lenguajes de especialidad y su análisis desde los distintos niveles: coherencia y cohesión, sintaxis, recursos estilísticos, vocabulario y terminología y el contexto en el que se producen.

Se considera que es necesario exponer a los alumnos a textos informativos, argumentativos y expositivos que guarden íntima relación con las diferentes áreas del conocimiento en ambos idiomas. Esto les permitirá adquirir terminología específica y, así, poder comprender y expresar profundamente aspectos de la realidad del pensamiento académico.

Existe la tendencia a verificar las propias ideas sobre una temática determinada y hacer caso omiso a los datos que la contradicen. A causa de ello, los alumnos encuentran dificultades para enriquecer sus fundamentos argumentativos.

Para disminuir este problema en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, se propone fomentar actividades orales y escritas que supongan manejar distintas posiciones argumentativas, desarrollando de esta forma el pensamiento relativista.

A partir del análisis de estos textos, los alumnos mejorarán sus capacidades expresivas y ampliarán gradualmente su vocabulario, lo que les permitirá desempeñarse con eficiencia en su rol de mediadores de la comunicación entre lenguajes de especialización.

Las estrategias didácticas se seleccionarán e implementarán de acuerdo con las características psicosociales de los alumnos. Este aspecto es sumamente importante ya que de nada sirve asegurar la validez y relevancia de los contenidos si no conseguimos que los alumnos los comprendan, es para esto indispensable adecuarlos a sus posibilidades de aprendizaje.

---

**5. OBJETIVOS:**

- Que el alumno mejore la comprensión oral de la lengua y se exprese con fluidez, precisión y riqueza de vocabulario en áreas especializadas.
- A través de grabaciones (conferencias, debates, diálogos, entre otros) así como de la lectura de material de actualidad, que el alumno:
  - Rescate sus ideas previas sobre el tema a analizar.

- Identifique ideas principales y secundarias.
  - Elabore *outlines*.
  - Relate el contenido en forma fluida, con precisión y con el vocabulario adecuado.
  - Exprese su opinión correctamente y con la terminología apropiada.
  - Reformule o compruebe sus hipótesis iniciales sobre el tema.
  - Realice traducciones inversas.
- Que el alumno participe en búsquedas de material sobre un tema específico y articule sus ideas en una exposición oral.
  - Que el alumno sea capaz de reconocer el carácter dinámico de la lengua.
  - Que el alumno reconozca los matices, diferencias y similitudes en inglés y español.

---

## 6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El alumno aprenderá a:

- expresarse con fluidez en áreas de especialidad,
- rescatar ideas principales y secundarias en los textos de especialidad,
- utilizar los términos y las colocaciones terminológicas de cada área,
- detectar marcados discursivos propios,
- analizar el entramado ideológico y teórico de los textos,
- realizar rastrillajes terminológicos,
- hacer traducciones inversas sobre los temas desarrollados.

---

## 7. CARGA HORARIA:

**3.1. Carga horaria total: 64 horas**

**3.2. Carga horaria semanal total: 3 horas**

**3.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: Materia de carácter práctico**

---

## 8. UNIDADES TEMÁTICAS:

### UNIT I

#### WORLD ISSUES

#### ***World Issues – Overpopulation- Food Security – Immigration - Introduction to International Politics***

Summarising main ideas: Preparing an outline, retelling an article, linking ideas: Use of Conjunctions, Relative Clauses, Reduced Relative Clauses.

Preparing a journalistic report: Reported Speech: Moving from rules to context

Reporting an interview: Use of reporting verbs. Verb patterns. Structural and lexical paraphrasing. Back translation.

**Topic Vocabulary:** World Issues – Population – Immigration - Poverty

## UNIT II

### **NATIONAL AND INTERNATIONAL POLITICS**

***The Campaign Trail – Polls and Pollsters – Approval ratings – Electoral Systems – Coalitions – Dictatorship – The system of checks and balances- The rule of law- Democracy (The USA, The UK and Argentina) -***

Analysis of academic and journalistic texts. Discourse markers.

Discourse Analysis - In-depth vocabulary building.

Summarising main ideas; Expressing trends,

Developing a balanced argument and expressing cause and effect.

Discussion + Opinion: Speculating and expressing personal opinion.

Structural and lexical paraphrasing. Back translation.

**Topic Vocabulary:** Politics

## UNIT IV

### **ECONOMICS**

***Economic theories – Economic systems- Monetary and fiscal policies- The Economic Outlook in Argentina – Political Economy -Economic Issues: Inflation, Recession, Central Banking, International Trade, Other Key Economic Indicators***

Understanding the dynamics of a country's economy.

Retelling and class Debates. Expressing personal opinion.

Discourse Analysis – In-depth vocabulary building.

Structural and Lexical Paraphrasing. Back translation.

**Topic Vocabulary:** Macroeconomics

## UNIT V

### **RE-PRESENTING INFORMATION**

***Describing Graphs: Flow Charts, Bar Charts, Pie Charts, etc. Expressing Trends and Figures- Reporting Results***

Delivering a presentation: Interpreting statistics from graphs, charts, tables and re-presenting this information orally. Preparing an Outline. Summarising main ideas and overall trends. Linking. Retelling.

Expressing differences and contrasts.

Discourse Analysis – Use of verbs and text markers. Analysis of prepositions.

Structural and Lexical Paraphrasing. Back translation.

**Topic Vocabulary:** Re-presenting Information - The Language of statistics

## UNIT VI

### **DIPLOMACY AND WAR**

***Talks and Negotiations - Deals and Agreements – Diplomatic Relations – War and Threats of War – Victims of War – The Peace Process***

Discourse Analysis

Structural and lexical paraphrasing. Back translation. Integration.

**Topic Vocabulary:** Diplomacy and War

**Contenidos Transversales:** Revisión de estructuras gramaticales – Tiempos verbales- Especial énfasis en el uso de conectores - Estudio de sinónimos y antónimos – Perífrasis- Análisis del discurso – Coherencia y cohesión – Traducción inversa.

---

## 9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Los alumnos elaborarán glosarios y rastreos terminológicos como un modo de incorporar una de las actividades que deberá desarrollar en su profesión. Asimismo, deberán resolver casos a partir de la lectura y el análisis de los textos y conferencias que se trabajen en clase, se buscará transpolar los conocimientos teóricos al análisis de los textos periodísticos y académicos para así poder interpretar la trama ideológica y el elemento contextual y ser capaz de interpretar y transmitir el mensaje en el otro idioma con precisión y eficacia. Todo lo expuesto deberá también permitirle al alumno realizar traducciones inversas sobre los temas vistos en clase.

---

## BIBLIOGRAFÍA:

### 3.4. Bibliografía Obligatoria:

DORNBUSCH, Rudiger y FISCHER, Stanley. *Macroeconomics*. 5th ed. New York: McGraw Hill, 1990.

MACKENZIE, Ian. *Financial English*. Reino Unido. Language Teaching Publications, 1995

MACKENZIE, Ian. *Management and Marketing*. Reino Unido: Language Teaching Publications, 1997

MARTIN, Alex and Hill, Robert. *Modern Novels*. London: Prentice Hall International, 1996.

MASCULL, Bill. *Key Words in Business*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1997

MASCULL, Bill. *Key Words in the Media*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1995

MOYNIHAN, Dan & TITLEY, Brian. *Economics. A Complete Course*. London: Oxford. Oxford University Press, 2000

RAMACCIOTTI, Sandra B y RODIL, María Victoria.. *Economics: glossary of metaphorical usage*. Buenos Aires: Quorum UMSA, 2006

### Bibliografía Complementaria y/o adicional:

---

BROWN, Gillian y YULE, George. *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 288 p. Cambridge textbooks in linguistics.

COOK, Guy. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 2000.. Language teaching a scheme for teaching education. ISBN 9780194371407.

MACKENZIE, Ian. *English for business studies: a course for business studies and economics students: student's book*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. Cambridge professional English.

VINCE, Michael. *Advanced language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998.

**Materiales especiales:**

*The Population* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

*Immigration: Past and Present* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

*Multiculturalism* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

*The Role of Government in the Economy* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

*The Role of Government in the Economy* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

*Americans at Work* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

*Common Law and the Jury System* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

*Government by Constitution: Separation of Powers /Checks and Balances*

*Globalization* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

The Circular Flow of Money –Macroeconomics (online) Available:

[www.youtube.com/watch?v=gaEY-p-21F8](http://www.youtube.com/watch?v=gaEY-p-21F8)

Story of Stuff, Full Version; How Things Work, About Stuff (online) Available:

<http://www.youtube.com/watch?v=gLBE5QAYXp8>

**11. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:****11. 1. EVALUACIONES PARCIALES:****RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:**

Habrán dos instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia o participación tendrán derecho a dos instancias de recuperatorio que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular.

Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias virtuales o a distancia que no alcancen el 60 % de participación, deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con examen final o con promoción directa.

Para acceder a la promoción directa sin examen final, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75 % de asistencia a clase (en materias presenciales) o 60 % de participación (en materias virtuales o a distancia); (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75 % de asistencia a clase (en materias presenciales) o 60% de participación (en materias virtuales o a distancia) y aprobado las dos evaluaciones parciales con un promedio menor a 7 (siete) estarán habilitados para rendir examen final. Habrá dos instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria, a llevarse a cabo **hasta la semana 12 inclusive de cada cuatrimestre**.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que hayan cumplido con el régimen de asistencias y aprueben las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir examen final.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio**. La primera se realizará dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Aquellos que no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa que se realizará en la misma fecha y horario del primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrar** la misma durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a dos instancias de recuperatorio que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado las evaluaciones parciales deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con examen final o con promoción directa.

Para acceder a la promoción directa sin examen final, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir examen final.

**11.2. EVALUACIÓN FINAL:** Un examen oral integrador donde los alumnos deberán relacionar todos los temas vistos en el año y encontrar el hilo conductor.

#### **11.2.1. Objetivos:**

Que el alumno pueda:

- realizar el análisis del discurso como se analizó durante el año,
- utilizar el vocabulario específico y los marcadores discursivos y cotextuales analizados, expresarse con fluidez, corrección gramatical y sintáctica y precisión léxica,
- elaborar síntesis precisas y específicas de los textos leídos y/o estudiados,

- realizar traducciones inversas donde se podrá evaluar la adquisición de los contenidos y el modo en que el alumno articula las ideas en la lengua extranjera.

**11.2.2. Metodología:** Examen oral. Preguntas y respuestas sobre los contenidos teóricos de cada unidad. Análisis de casos. Traducciones inversas.